



**500 éditeurs & revues**

**du mercredi 20 octobre  
au dimanche 24 octobre 2021**

**États généraux permanents  
de la poésie#2021  
Finalités du poème**

**tables rondes  
rencontres  
lectures  
remises de prix  
concerts  
spectacles...**



**La Périphérie du 38e bis Marché de la Poésie**

**22 septembre/6 novembre 2021  
Paris / Île-de-France / Régions / Étranger**

Le 38e bis Marché de la Poésie et sa Périphérie sont organisés par l'association c/i/r/c/é, les revues et les éditeurs du Marché, ainsi que toutes les institutions, tous les auteurs, acteurs et musiciens participant à tous les événements •

avec le concours de : Ministère de la Culture et de la Communication (Centre national du Livre) • Conseil régional d'Île-de-France • Mairie de Paris • Mairie du 6e Arrondissement de Paris • Sofia • La culture avec la copie privée • dans le cadre de la Foire Saint-Sulpice •



## 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie & États généraux permanents de la poésie : finalités du poème



Après une année 2020 de reports et d'annulations en raison de la crise sanitaire, et après avoir reçu en 2019 les Pays-Bas sous l'égide des Phares du Nord, nous poursuivons cette année le chantier ouvert en 2017 avec les États généraux permanents de la poésie, sous le thème des « Finalités du poème ». Nous n'oublions pas, aussi et surtout, le *Marché de la Poésie* lui-même, ce grand rassemblement – sans aucun doute le plus important en France, voire en Europe – autour de l'édition de poésie, qui réunit quelque 500 éditeurs et revues de poésie et de création littéraire, venant de France, de pays européens et d'autres continents (pays francophones avant tout), sans toutefois prétendre à l'exhaustivité.

Avec la *Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché*, proposée depuis seize ans cette année, le *Marché de la Poésie* élargit son audience en Île-de-France, en Régions et à l'étranger, en invitant plusieurs dizaines de poètes à la rencontre de nouveaux publics.

Ainsi, le *Marché de la Poésie* est-il, plus que jamais, une vitrine pour de très nombreuses maisons d'édition et revues, une vitrine devenue indispensable au fil du temps. Il s'est imposé comme LA manifestation incontournable pour la poésie.

## Hélène Cixous

Présidente d'honneur  
du 38<sup>e</sup> bis *Marché de la Poésie*



Francesca Mantovani/Gallimard (2018)



**Hélène Cixous**, née le 5 juin 1937 à Oran (Algérie), est une écrivaine et dramaturge française. Son œuvre est composée de plus de soixante titres, parus chez Grasset, Gallimard, Des Femmes et Galilée.

En 1968, elle publie chez Grasset *L'Exil de James Joyce ou l'Art du remplacement* qui connaît un vif succès, et *Dedans* (1969), pour lequel elle obtient le prix Médicis.

Elle est l'auteure de nombreuses pièces écrites pour le Théâtre du Soleil et sa collaboration depuis 1984 avec Ariane Mnouchkine se poursuit encore aujourd'hui. Co-fondatrice du Centre universitaire expérimental de Vincennes, elle y créa en 1974 le premier Centre d'études féminines d'une université européenne. Son essai *Le Rire de la Méduse* (Galilée, 1975) est considéré comme une œuvre déterminante du féminisme moderne.

Elle anime un séminaire au Collège international de philosophie depuis 1983, année où elle publie *Le Livre de Promethea* chez Gallimard.

Elle a écrit de nombreux textes critiques sur Jacques Derrida, James Joyce, Clarice Lispector, Maurice Blanchot, Franz Kafka, Heinrich von Kleist, Montaigne, Ingeborg Bachmann, Thomas Bernhard, Marina Tsvetaeva, Jean Genet et Samuel Beckett, ainsi que sur l'œuvre d'artistes tels Simon Hantaï, Pierre Alechinsky, Luc Tuymans et Adel Abdessemed.

Parmi les prix littéraires, citons le prix Marguerite Duras, le prix Marguerite Yourcenar, le prix de la Principauté de Monaco.

Dernières parutions : en 2020, chez Gallimard, *Ruines bien rangées* et *Lettres de fuite*, premier volume d'une édition de ses séminaires.

## Programme des Festivités du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie

Le programme  
du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie  
est en cours d'élaboration



**mercredi 20 - dimanche 24 octobre 2021**

Près de 500 éditeurs et revues de poésie et de création littéraire se retrouveront place Saint-Sulpice durant 5 jours.

Plus de 400 signatures d'auteurs et des lectures sur les stands seront organisées par les éditeurs et près de 400 nouveautés (livres et revues) seront présentées à cette occasion.

Une trentaine de manifestations animeront la scène du Marché (lectures, tables rondes, remises de prix, concerts...).

**&**

**Les États généraux permanents de la poésie#2021 : Finalités du poème**





## Programme des Festivités du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/1

En cours d'élaboration,  
le programme du 38<sup>e</sup> bis Marché  
de la Poésie est établi  
sous toute réserve

### Mercredi 20 octobre

- 14 h Ouverture au public
- 14 h **Poésie slovène**  
Ana Pepelnik, Primož Čučnik, Gregor Podlogar et Tone Škrjanec, présentés par Zdenka Stimac (éditions franco-slovènes) et Mateja Bizjak-Petit  
*Organisée par la Maison de la Poésie / Centre de créations pour l'Enfance (Tingueux)*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 15 h **Langues de France en poésie#2**  
table ronde#1  
Stefanu Cesari (corse), Colette Planas (catalan), François Rannou (breton), Jean-Paul Sorg (alsacien)  
températeur : Pierre Drogi.  
Scène/Chapiteau du Marché
- 16 h 15 **Fanfare verbale**  
ouverture du Marché par la Parade Turbulente  
chef d'orchestre : David Christoffel
- 17 h **Inauguration officielle**  
(liste sous réserve) : MM. Yves Boudier et Jean-Michel Place (c/i/r/c/é – Marché de la Poésie), M. Jean-Pierre Lecoq (Maire du 6<sup>e</sup> Arrondissement de Paris et Conseiller régional d'Île-de-France), Mme Carine Rolland (adjointe à la Maire de Paris en charge de la Culture), Mme Florence Portelli (Vice-Présidente du Conseil régional d'Île-de-France chargée de la Culture, du Patrimoine et de la Création), Mme Régine Hatchondo (Présidente du Centre national du Livre), Mme Hélène Cixous (Présidente d'honneur du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie)  
Scène/Chapiteau du Marché
- 18 h **Pour Arlette Albert-Birot**  
après le 10<sup>e</sup> anniversaire de son départ, hommage à notre éternelle présidente par Charles Gonzalès, Chiara Mulas et Serge Pey  
Scène/Chapiteau du Marché
- 19 h **Le Noroît, 50 ans d'édition**  
à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de cette maison d'édition québécoise autour de Mélissa Labonté : Martine Audet, Marc André Brouillette, Denise Desautels, Louise Dupré, Andréane Frenette-Vallières, Madeleine Monette, Diane Régimbald  
*Organisée par les éditions du Noroît*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 20 h Fermeture



## Programme des Festivités du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/2

En cours d'élaboration,  
 le programme du 38<sup>e</sup> bis Marché  
 de la Poésie est établi  
 sous toute réserve

### Jeudi 21 octobre

11 h30 Ouverture au public

14 h **Cahiers du sens n° 30, l'ultime « silence » !**

autour du dernier et ultime numéro des *Cahiers du sens*, avec **Danny-Marc** et **Jean-Luc Maxence**. Rencontre animée par **Pierre Landete** (Phaeton) et **Frédérique Kerbellec**

*Organisée par la revue Phaéton*

Scène/Chapiteau du Marché

16 h **1980-2020 : Cheyne éditeur fête ses 40 ans**

rencontre avec **Elsa Pallot**, éditrice, qui reviendra sur l'histoire de cette maison d'édition indépendante, ses choix et son catalogue. Lecture-rencontre avec deux auteurs de la collection anniversaire des 40 ans de Cheyne : **Loïc Demey** (auteur de *La Leçon de sourire* et de *Lao du placard*) et **Albane Gellé** (auteure de *L'Au-delà de nos âges* et de *Eau*)

*Organisée par Cheyne éditeur*

Scène/Chapiteau du Marché

17 h **1981-2021 : 40 ans des éditions Unes, pour Jean-Pierre Sintive**

autour de **François Heusbourg** : **Ludovic Degroote**, **Sylvie Fabre G.**, **Jean-Louis Giovannoni**, **Raluca Maria Hanea**, **Emmanuel Laugier**, **Cédric Le Penven**, **Erwann Rougé** et **Esther Tellermann**

*Organisée par les éditions Unes*

Scène/Chapiteau du Marché

18 h30 **Poésie allemande**

rencontre/lecture avec **Christian Filips** et **Oswald Egger**  
 températeur : **Alain Lance**.

*Organisée avec la Maison de la Poésie de Berlin*

Scène/Chapiteau du Marché

20 h Fermeture



## Programme des Festivités du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/3

En cours d'élaboration,  
le programme du 38<sup>e</sup> bis Marché  
de la Poésie est établi  
sous toute réserve

### Vendredi 22 octobre

- 11h30 Ouverture au public
- 15h **Les poésies sourdes**  
présentation du n° 11 de la revue *GPS (Gazette poétique et sociale)*  
**Simon Attia, Djenebou Bathilly, Brigitte Baumié, Éric Blanco, Erwan Cifra**  
et **Claudie Lenzi**  
*Organisée par les éditions Plaine Page et la revue GPS*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 16h **Les finalités du poème : le territoire de Bernard Noël**  
table ronde#2, États généraux permanents de la poésie#2021  
**Jean-Louis Giovanoni, Nuno Júdice, Serge Martin-Ritman, Florence Pazzottu,**  
**Dominique Sampiero...**  
températeur : **Paul de Brancion** (Union des poètes & C<sup>ie</sup>)  
*Organisée avec l'Union des poètes & C<sup>ie</sup>*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 17h **Remise des Prix CoPo 2021 (8<sup>e</sup> édition)**  
Prix CoPo : **Rim Battal** (*L'Eau du bain*, éd. Supernova). Prix CoPo des lycéens :  
**Aldo Qureshi** (*La Nuit de la graisse*, éd. L'Ateliers de l'agneau)-  
*Organisée par La Factorie*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 17h30 **Beausoleil de minuit, cher Claude ! & 50 ans des Écrits des forges**  
après sa disparition, le 24 juillet 2020, moment d'hommage autour de  
**Bernard Pozier** avec **Sylvestre Clancier, Françoise Coulmin, Bruno Doucey,**  
**Jean Portante, Jean-Yves Reuzeau** et **Yolande Villemaire**. Ce sera également  
l'occasion de marquer les 50 ans des éditions Les Écrits des forges  
*Organisée par les Écrits des forges*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 18h30 **Poésie néerlandaise**  
rencontre/lecture avec les poètes : **Gerry van der Linden, Ellen Deckwitz**  
hommage à **Hans Faverey** (par **Erik Lindner** et **Kim Andringa**).  
Températrice : **Margot Dijkgraaf** (  
traduction simultanée par **Marie-Caroline van Seggelen**)  
Traducteurs des textes : **Bertrand Abraham, Kim Andringa, Daniel Cunin,**  
**Pierre-Marie Finkelstein, Paul Gellings** et **René Puthaar**  
*Organisée par la Fondation néerlandaise des Lettres (Amsterdam)*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 20h Fermeture



## Programme des Festivités du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/4

En cours d'élaboration,  
le programme du 38<sup>e</sup> bis Marché  
de la Poésie est établi  
sous toute réserve

### Samedi 23 octobre

- 11 h 30 Ouverture au public
- 11 h 30 **Turbulences !#1**  
atelier public d'écriture en compagnie des Turbulents animé par Sébastien Lespinasse
- 14 h **Turbulences !#2**  
restitution de l'atelier d'écriture  
Scène/Chapiteau du Marché
- 14 h 30 **Traduire la poésie contemporaine de langue française#2**  
table ronde#3  
Ekaterina Belavina (Russie) et Titika Dimitroulia (Grèce), Shungo Morita (Japon, sous réserve). Températrice : Mateja Bijzak-Petit (Slovénie)  
Scène/Chapiteau du Marché
- 15 h 45 **Lignes de partage, poésies du Luxembourg**  
à l'occasion de la parution de cette anthologie chez Bruno Doucey éditeur,  
et du « Luxembourg invité d'honneur 2022 » au 39<sup>e</sup> Marché de la Poésie.  
Présentation de l'ouvrage par Jean Portante et Bruno Doucey  
Scène/Chapiteau du Marché
- 17 h **Les yeux d'Inana - 2, poésie irakienne**  
rencontre avec trois auteures irakiennes : Alaa Adil, Sukna Djaber et Huda  
Muhammad Hamza. Présentation par Birgit Svensson et David Dumortier  
Scène/Chapiteau du Marché
- 18 h 15 **Dogs in Untended Fields / Chiens dans des champs en friche**  
à l'occasion de sa parution aux éditions d'En bas, avec Daniele Pantano  
et sa traductrice Eva Antonnikov. Présentation : Jean Richard (éditeur)  
Scène/Chapiteau du Marché
- 19 h **Matthieu Messagier, hommage d'éditeurs**  
(liste sous réserve) Yves Di Manno (Flammarion), Bernard Dumerchez (éditions  
Dumerchez), Françoise Favretto (L'Atelier de l'agneau), Jean-Yves Reuzeau (Le  
Castor astral). Présentation : Cyrille Zola-Place (Nouvelles éditions Place)  
Scène/Chapiteau du Marché
- 20 h 15 **La Nuit du Marché**  
**Finalités du poème**  
table ronde#4, États généraux permanents de la poésie#2021  
Édith Azam, Jean-Michel Espitalier, Nuno Júdice, Michèle Métail,  
Martin Rueff et Esther Teller mann  
températeur : Didier Cahen  
Scène/Chapiteau du Marché
- 21 h 30 Fermeture





## Programme des Festivités du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/5

En cours d'élaboration,  
le programme du 38<sup>e</sup> bis Marché  
de la Poésie est établi  
sous toute réserve

### Dimanche 24 octobre

- 11 h30 Ouverture au public
- 14 h **À quoi bon les revues ?**  
table ronde#5, États généraux permanents de la poésie#2021  
**Reluca Belandry** (*Daimon*) / **Frédéric Fiolof** (*La moitié du fourbi*) / **Éric Pesty**  
(*K.O.S.H.K.O.N.O.N.G.*) **André Ughetto** (*Phoenix*).  
températeur : **André Chabin**  
*Organisée par Ent'revues*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 15h30 **Poésie catalane**  
rencontre/lecture avec **Antònia Vicens**, **François Michel Durazzo** (traducteur)  
et **Catherine Tourné** (éd. Lanskine)  
*Organisée par les éditions Lanskine avec l'Institut Ramon Llull*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 16h30 **Prix Louise Labé-Poésie 2021**  
remise du prix à **Émilie Turmel**  
Scène/Chapiteau du Marché
- 18h **Henri Deluy, hommage**  
**Yves Boudier**, **Yves di Manno**... *En cours d'élaboration*  
Scène/Chapiteau du Marché
- 19h Clôture du 38<sup>e</sup> bis Marché



## États généraux permanents de la poésie#2021



### Finalités du poème

En 2017, Le Marché de la Poésie a ouvert des États généraux de la poésie avec l'ambition, à l'échelle des possibles, de faire le point sur l'état du poème et de la poésie contemporaine en France. Sous l'intitulé « La visibilité du poème », un état des lieux s'est ainsi dessiné, à la fois de la diversité des écritures du poème, de son édition, et de sa lecture. À travers plus de cinquante événements en régions, en Île-de-France et à Paris, nous nous sommes penchés sur plusieurs thématiques, par exemple celle des modalités de rencontres avec les lecteurs, celle de la rencontre de publics dans leurs différences, celle du travail des éditeurs aujourd'hui. Nous avons toujours eu soin de donner la parole à des acteurs dont la visibilité demeurerait parfois discrète. Après le temps de l'état des lieux, vint le temps des perspectives : le Marché de la Poésie a proposé en 2018 d'approfondir la démarche en interrogeant « le devenir du poème ». Six tables rondes ont eu lieu durant le 36<sup>e</sup> Marché de la Poésie, en passant de l'élargissement du poème à l'action artistique, des nouvelles architectures poétiques à la traduction (du français vers les autres langues) jusqu'au devenir de l'édition de poésie. Toutes ces tables rondes et rencontres sont désormais disponibles à l'écoute sur le site du Marché ([marche-poesie.com](http://marche-poesie.com))

En 2019, les États généraux de la poésie sont devenus les États généraux permanents de la poésie afin que le Marché de la Poésie continue d'être ce lieu privilégié de réflexion autour de la poésie contemporaine sous toutes ses formes. L'édition 2019 abordait le thème des « Métamorphoses du poème ». Cette thématique a fait elle aussi l'objet de tables rondes et d'échanges pendant les cinq jours du 37<sup>e</sup> Marché de la Poésie, interrogeant différentes entrées, par exemple celle des liens entre la poésie et la scène, la poésie et la création musicale, la poésie et la performance aujourd'hui, la poésie et les langues régionales, tout en poursuivant le débat sur la traduction des poètes contemporains de langue française en langues étrangères.

Ce quatrième temps des États généraux permanents de la Poésie, « Finalités du poème », se déclinera à travers plusieurs événements de la Périphérie du Marché (du 22 septembre au 6 novembre) et avec cinq tables rondes sur la Scène du Marché, place Saint-Sulpice, entre le 20 et le 24 octobre, dont l'une d'entre elles se tiendra en soirée, le samedi 23 octobre à 20 h.

Outre la poursuite de la réflexion sur deux des thématiques abordées en 2019 (« Langues de France en poésie » et « Traduire la poésie contemporaine de langue française »), trois tables rondes seront spécifiquement consacrées aux finalités du poème.

## La Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/1

En cours d'élaboration, le programme  
de la Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché  
est établi sous toute réserve



### #01. mercredi 19 mai Centre Wallonie-Bruxelles (Paris 4<sup>e</sup>)

20h

#### Le Poetik bazar

Soirée de présentation et de lectures autour du 1<sup>er</sup> Poetik Bazar (Marché de la Poésie de Bruxelles). En présence de : Marie Darah, Mustafa Kör, Gaëlle Loth, Élise Mumber, Carl Norac, Pauline Rivière, l'Atelier du Toner, Cloé du Trèfle

et l'équipe du Poetik Bazar : Mélanie Godin et Anna Molliere (Midis de la poésie), David Giannoni (Maison de la poésie d'Amay), Thierry Horguelin (Éditeurs singuliers), Marie Noble (Foire du livre de Bruxelles), Michaël Vandebriel (Vonk en Zonen) et Yves Boudier (c/i/r/c/é – Marché de la Poésie de Paris). Soirée présentée par Pierre Vanderstappen (Centre Wallonie-Bruxelles)

organisée avec le Centre Wallonie-Bruxelles et Poetik Bazar

### #02. samedi 26 juin Maison Elsa Triolet-Aragon (Saint-Arnoult en Yvelines)

16h

#### la Francilienne du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie#1

Jean-Michel Espitallier, Florentine Rey et Charles Pennequin

organisée avec la Maison Elsa Triolet-Aragon

### #03. mercredi 30 juin La Commanderie (Saint-Quentin en Yvelines)

20h30

#### Nous allons perdre deux minutes de lumière

#### la Francilienne du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie#2

lecture performance : poésie, vidéo, musique

Frédéric Forte accompagné de Leïla Brett (vidéo) et Patrice Soletti (guitare)

organisée avec La Commanderie

## La Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/2

En cours d'élaboration, le programme  
de la Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché  
est établi sous toute réserve

**#04. mercredi 7 juillet**      **Manoir de Bel-Ébat (Avon)**      **18h**  
**la Francilienne du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie#3**

Roland Huesca & Victor Gachet (batterie), Aurélia Lassaque, Sébastien Lespinasse  
et Anna Serra

*organisée avec la médiathèque départementale de Seine et Marne, la médiathèque Les Sources vives, le  
Manoir de Bel-Ébat et la municipalité d'Avon*

**#05. mercredi 22 septembre**      **La Factorie (Val de Reuil)**      **19h**  
**Si les arbres pouvaient parler**

2 facteurs de poèmes, Adeline Maisonneuve et Jérôme Revel, nous emmènent à la rencontre  
de trois poètes québécoises : Claudine Bertrand, Nancy R Lange et Claire Varin.  
Accompagnement musicale de Marc Poelhuber

*organisée avec la Factorie*

**#06. vendredi 24 septembre**      **Le Générateur (Gentilly)**      **20h**  
**Ourdir#1**

Virginie Gautier & Michel Bertier, Fred Griot & Dani Bouillard, Sébastien Lespinasse,  
Maxime Hortense Pascal

*organisée avec le festival Ourdir, les éditions Publie.net et Le Générateur*

**#07. samedi 25 septembre**      **Le Nouveau Gare au Théâtre (Vitry-sur-Seine)**      **20h**  
**Ourdir#2**

Philippe Aigrain, Laure Gauthier, A.C. Hello & Melmac, Christophe Manon & Thierry Müller  
et Frédérique Soumagne

*organisée avec le Festival Ourdir, les éditions Publie.net et le Nouveau Gare au Théâtre*

**#08. lundi 27 septembre**      **Maison de la poésie/scène littéraire (Paris 3<sup>e</sup>)**      **20h**  
**Testament [d'après François Villon]**

Christophe Manon accompagné de Thierry Müller (musique)

*organisée avec la Maison de la poésie/scène littéraire*

**#09. mardi 28 septembre**      **Petit théâtre des Pipots (Boulogne-sur-Mer) 14h30 & 20h30**  
**C'est où, mais c'est où vraiment, la vie ? Saison II**

Christophe Manon accompagné de Thierry Müller (musique), Ada Mondès et Marine Riguet

*organisée avec le Prix des Découvreurs, le Petit théâtre des Pipots et la ville de Boulogne-sur-Mer*



## La Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/3

En cours d'élaboration, le programme  
de la Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché  
est établi sous toute réserve

**#10. jeudi 30 septembre**

**Médiathèque Les Sources vives (Avon)**

**18h**

**Ainsi parle l'oubli**

Pascal Commère et Marie Huot

*organisée avec la médiathèque départementale de Seine et Marne, la médiathèque Les Sources vives et la municipalité d'Avon*

**#11. samedi 2 octobre**

**Médiathèque (Vernou La Celle - 77)**

**15h30**

**À tous vents**

Laurent Fourcaut et Anne Talvaz

*organisée avec la médiathèque départementale de Seine et Marne et la médiathèque de Vernou la Celle*

**#12. samedi 2 octobre**

**Lecture à voix haute (Lecture - 32)**

**18h**

**Nuire**

autour de la revue et de son fondateur **André Robèr**. Avec **Julien Blaine** et **Cécile Mainardi**

*organisée avec Ent'revues, la revue Nuire et l'association Lecture à voix haute*

**#13. mardi 5 octobre**

**Kulturfabrik (Esch sur Alzette - Luxembourg)**

**19h**

**Poèmexport#1**

Jean-Louis Giovannoni et Sophie Loizeau (France) reçus par **Serge Basso de March** et **Tom Reisen** (Luxembourg). **Rémo Cavallini** (musique)

*organisée avec Kulturfabrik*

**#14. mercredi 6 octobre**

**Maison du Portugal-André de Gouveia (Paris 14<sup>e</sup>)**

**19h**

**Refuges / Refúgios**

1 *Lignes de fuite* : présentation performée et polyphonique de la poésie de **Filipa Leal** avec **Vera Fortunato**, **Mariana Marques**, **Gonçalo Cordeiro**, **Cristiana Constantino**, **Daniel Gomes**, **Olga Maria Vieira de Souza**, **Augusto Velloso-Pampolha**. Lectures dirigées et mises en mouvement par **Graça Dos Santos**

2 *Juste parce qu'une maison est trop grande à garder en bouche* : dialogue entre **Filipa Leal** et **Sonia da Silva** ; réflexions sur poésie traduction et bilinguisme, la performance en poésie, avec **Gonçalo Cordeiro**, **José Manuel da Costa Esteves** et **Graça Dos Santos**

*organisée avec Les Parfums de Lisbonne et la Maison du Portugal-André de Gouveia*

**#15. jeudi 7 octobre**

**Cipm (Marseille 2<sup>e</sup>)**

**18h30**

**Le goût du détail**

Anne Calas et Nicolas Pesquès

*organisée avec le Centre international de poésie Marseille*

## La Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/4

En cours d'élaboration, le programme  
de la Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché  
est établi sous toute réserve

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                        |              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------|
| <b>#16. vendredi 8 octobre</b><br><b>Zone de turbulence</b><br>David Christoffel, Joël Kérouanton et Nathalie Man.<br><i>Restitution du travail mené avec les Turbulents durant les ateliers d'écriture organisée avec Turbulents !</i>                                                  | <b>Chapiteaux Turbulents ! (Paris 17<sup>e</sup>)</b>  | <b>19h</b>   |
| <b>#17. samedi 9 octobre</b><br><b>Poëmexport#2</b><br>Jean-Marie Gleize et Sandra Moussempès<br><i>organisée avec Index Books</i>                                                                                                                                                       | <b>Index Books (Leyde - Pays-Bas)</b>                  | <b>16h</b>   |
| <b>#18. dimanche 10 octobre</b><br><b>Fécamp, tout un poème !</b><br>Gwenaël De Boodt, Guillaume Decourt, Valérie Rouzeau et Laurence Vielle. Musique : Thierry Gaulme et Frédéric Jamet & Stéphane Lepeltier<br><i>organisée avec Les Parvis poétiques et l'Ancien Moulin de Fécamp</i> | <b>Ancien Moulin (Fécamp)</b>                          | <b>16h</b>   |
| <b>#19. lundi 11 octobre</b><br><b>Serge Pey invite#3</b><br>Ana Luísa Amaral, Giovanni Fontana, Joël Hubaut, Souad Labbize et Chiara Mulas<br><i>organisée avec La Cave Poésie René Gouzenne</i>                                                                                        | <b>La Cave Poésie René Gouzenne (Toulouse)</b>         | <b>21h</b>   |
| <b>#20. mardi 12 octobre</b><br><b>La Poésie en questions</b><br>Cyrille Martinez, Lucie Taïeb et Esther Teller mann<br>températeur : Alain Nicolas<br><i>organisée avec La Maison de la Poésie de Nantes et le Passage Sainte-Croix</i>                                                 | <b>Passage Sainte-Croix (Nantes)</b>                   | <b>19h30</b> |
| <b>#21. mardi 12 octobre</b><br><b>Animalité</b><br>Édith Azam et Pierre Soletti accompagnés par Patrice Soletti (guitare)<br><i>organisée avec la résidence Poésie partout (!), le Lavoir moderne parisien et le festival Poésie Goutte d'Or</i>                                        | <b>Lavoir moderne parisien (Paris 18<sup>e</sup>)</b>  | <b>20h30</b> |
| <b>#22. mercredi 13 octobre</b><br><b>Marcel Moreau, l'irrationnel (de vie)</b><br>hommage : Nicole Caligaris, Morgane Eeman, Antoine Jobard et Jean-Claude Leroy<br><i>organisée avec le Centre Wallonie-Bruxelles</i>                                                                  | <b>Centre Wallonie-Bruxelles (Paris 4<sup>e</sup>)</b> | <b>20h</b>   |

## La Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/5

En cours d'élaboration, le programme  
de la Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché  
est établi sous toute réserve

- |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                 |              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------|
| <b>#23. jeudi 14 octobre</b><br>Haute lice & Grandeur nature<br>Henri Droguet et Marie Étienne<br><i>organisée avec la Librairie Texture</i>                                                                                                                     | <b>Librairie Texture (Paris 19<sup>e</sup>)</b> | <b>19h30</b> |
| <b>#24. vendredi 15 octobre</b><br>Poema<br>Jean-Christophe Bailly<br><i>organisée avec Poema et la librairie L'Autre rive</i>                                                                                                                                   | <b>Librairie L'Autre rive (Nancy)</b>           | <b>18h30</b> |
| <b>#25. samedi 16 octobre</b><br>Bernard Noël et les revues<br>Hommage à Bernard Noël. <i>En cours d'élaboration</i><br><i>organisée avec Ent'revues</i>                                                                                                         | <b>Salon de la Revue (Paris 4<sup>e</sup>)</b>  | <b>16h</b>   |
| <b>#26. samedi 16 octobre</b><br>L'envers du présent<br>Claire Genoux reçoit Béatrice Mauri et Éric Sautou<br><i>organisée avec les éditions Unes</i>                                                                                                            | <b>Éditions Unes - La Galerie (Nice)</b>        | <b>19h</b>   |
| <b>#27. lundi 18 octobre</b><br>Promesses et chantiers d'écriture : les acteurs de la transmission<br>Michaël Batalla, Sereine Berlottier, Paul de Brancion et Lucie Taïeb.<br>Températeur : Pierre Drogi<br><i>organisée avec le lycée Racine</i>               | <b>Lycée Racine (Paris 8<sup>e</sup>)</b>       | <b>18h30</b> |
| <b>#28. mardi 19 octobre</b><br>Poésie et Haïku<br>Jean-Denis Bonan, Christian Noorbergen et Jacques Rancourt. Rencontre animée par Wanda Muhelac (éd. Transignum)<br><i>organisée avec l'Hôtel Marignan et les éditions Transignum</i>                          | <b>Hôtel Marignan (Paris 5<sup>e</sup>)</b>     | <b>18h30</b> |
| <b>#29. mardi 26 octobre</b><br>L'immensité du ciel<br>Jacques Lèbre. Séance réservée aux personnes détenues.<br><i>organisée avec la Médiathèque départementale de Seine-et-Marne et le Service pénitentiaire d'insertion et de probation de Seine et Marne</i> | <b>Centre de détention (Melun)</b>              | <b>15h</b>   |

## La Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie/6

En cours d'élaboration, le programme  
de la Périphérie du 38<sup>e</sup> bis Marché  
est établi sous toute réserve

**#30. mercredi 27 octobre**      **Wabe (Berlin - Allemagne)**      **19h**  
**Poëmexport#3**

rencontre/échange entre poètes français et allemands

Patrick Beurard-Valdoye et Laure Gauthier (France) seront reçus par Christian Filips, Odile Kennel et Oswald Egger (Allemagne).

*organisée avec Haus für Poesie*

**#31. jeudi 28 octobre**      **Maison André Breton (St-Cirq la Popie)**      **18h**  
**Les Presses du Réel/Al Dante**

autour de l'éditeur Laurent Cauwet : Amandine André, Julien Blaine, AC Hello, Michèle Métail et Louis Roquin

*organisée avec La Rose impossible, la Maison André Breton et les éditions Presses du Réel/Al Dante*

**#32. vendredi 29 octobre**      **Compagnie Résonances (Paris 18<sup>e</sup>)**      **20h**  
**Poètes en résonances**

Jacques Jouet et Emmanuèle Jawad. Musique : Maxime Perrin (accordéon)

*organisée avec la Compagnie Résonances*

**#33. mercredi 30 octobre**      **Médiathèque L'Astrolabe (Melun)**      **15h**  
**Voleurs d'astres**

Bernard Friot, Oriane Papin et Pascale Petit

*organisée avec la médiathèque départementale de Seine et Marne et la médiathèque L'Astrolabe*

**#34. vendredi 5 novembre**      **Théâtre Sous le caillou (Lyon 4<sup>e</sup>)**      **19h30**  
**Avant après, jusqu'à quand**

Marc Delouze, Nancy Huston et Maxime Perrin (accordéon)

*organisée avec les Parvis poétiques, le Théâtre Sous le caillou, l'Espace Pandora dans le cadre du festival Parole ambulante*

**#35. samedi 6 novembre**      **Théâtre Sous le caillou (Lyon 4<sup>e</sup>)**      **19h30**  
**Collision des mots**

Samantha Barendson, Grégoire Damon, Mohammed El Amraoui, Liliane Giraudon, Daniel Pozner et Fabienne Swiatly. Interventions musicales de Dimitri Porcu (saxophone)

*organisée avec le Théâtre Sous le caillou, l'Espace Pandora dans le cadre du Festival Parole ambulante*





# Historique du Marché de la Poésie

**1<sup>er</sup> Marché** / 22-25 avril 1983  
Bibliothèque nationale – Paris 1<sup>er</sup>

**2<sup>e</sup> Marché** / 22-25 mars 1984  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**3<sup>e</sup> Marché** / 6-9 juin 1985  
Forum des Halles – Paris 1<sup>er</sup>

**4<sup>e</sup> Marché** / 19-22 juin 1986  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**5<sup>e</sup> Marché** / 25-28 juin 1987  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**6<sup>e</sup> Marché** / 23-26 juin 1988  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**7<sup>e</sup> Marché** / 21-25 juin 1989  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**8<sup>e</sup> Marché** / 21- 24 juin 1990  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**9<sup>e</sup> Marché** / 20-23 juin 1991  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**10<sup>e</sup> Marché** / 25-28 juin 1992  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**11<sup>e</sup> Marché** / 24-27 juin 1993  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**12<sup>e</sup> Marché** / 23-26 juin 1994  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**13<sup>e</sup> Marché** / 22-25 juin 1995  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**14<sup>e</sup> Marché** / 20-23 juin 1996  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**15<sup>e</sup> Marché** / 19-22 juin 1997  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**16<sup>e</sup> Marché** / 18-21 juin 1998  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**17<sup>e</sup> Marché** / 17-20 juin 1999  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**18<sup>e</sup> Marché** / 14-18 juin 2000  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**19<sup>e</sup> Marché** / 21-24 juin 2001  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**20<sup>e</sup> Marché** / 20-23 juin 2002  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**21<sup>e</sup> Marché** / 19-22 juin 2003  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**22<sup>e</sup> Marché** / 24-27 juin 2004  
Invités d'honneur :  
l'Estonie - l'Espagne  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>

**23<sup>e</sup> Marché** / 23-26 juin 2005  
Invité d'honneur : l'Italie  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 23<sup>e</sup> Marché**  
Paris & Île-de-France  
Juin 2005 – 12 événements

**24<sup>e</sup> Marché** / 14-17 juin 2006  
Invité d'honneur : la Finlande  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 24<sup>e</sup> Marché**  
Paris & Île-de-France  
Juin 2006 – 21 événements

**25<sup>e</sup> Marché** / 21- 24 juin 2007  
Invité d'honneur : le Portugal  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 25<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Lisbonne  
Juin 2007 – 30 événements

**26<sup>e</sup> Marché** / 19-22 juin 2008  
Invité d'honneur : l'Inde  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 26<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Mai / Juin 2008 – 31 événements

**27<sup>e</sup> Marché** / 18-21 juin 2009  
Invité d'honneur : la Pologne  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 27<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Juin 2009 – 25 événement

**28<sup>e</sup> Marché** / 17-20 juin 2010  
Invité d'honneur : la Catalogne  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 28<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Juin 2010 – 35 événements

**29<sup>e</sup> Marché** / 27-30 mai 2011  
Invités d'honneur : les pays nordiques  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 29<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Juin 2011 – 30 événements

**30<sup>e</sup> Marché** / 14-17 juin 2012  
Invité d'honneur : Singapour  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 30<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Juin 2012 – 22 événements

**31<sup>e</sup> Marché** / 6- 9 juin 2013  
Invité d'honneur : L'Irlande  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 31<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Juin 2013 – 32 événements

**32<sup>e</sup> Marché** / 11-15 juin 2014  
Invité d'honneur : le Bassin du Congo  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 32<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Juin 2014 – 25 événements

**33<sup>e</sup> Marché** / 10-14 juin 2015  
Invité d'honneur : La Belgique  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 33<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France /  
Régions & Bruxelles  
Juin 2015 – 29 événements

**34<sup>e</sup> Marché** / 8-12 juin 2016  
Invité d'honneur : Le Mexique  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 34<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Mai-Juin 2016 – 38 événements

**35<sup>e</sup> Marché** / 7-11 juin 2017  
Invité d'honneur : États généraux  
de la poésie#01 : la visibilité du poème  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 35<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France & Régions  
Mai-Juin 2017 – 55 événements

**36<sup>e</sup> Marché** / 6-10 juin 2018  
Invité d'honneur : Le Québec  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 36<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France / Régions / Europe  
Mai-Juin 2018 – 47 événements

**37<sup>e</sup> Marché** / 5-9 juin 2019  
Invité d'honneur : Les Pays-Bas  
Place Saint-Sulpice – Paris 6<sup>e</sup>  
**La Périphérie du 37<sup>e</sup> Marché**  
Paris / Île-de-France / Régions / Europe  
Mai-Juin 2019 – 39 événements



**c/i/r/c/é**

association loi 1901

Centre d'Information, de Recherche,  
de Création et d'Études artistiques, littéraires,  
scientifiques et techniques

12 rue Pierre et Marie Curie 75005 Paris – France

Tél. + 33 1 44 07 48 39

e-mail: [contact@marche-poesie.com](mailto:contact@marche-poesie.com)

[www.marche-poesie.com](http://www.marche-poesie.com)

**Vincent Gimeno-Pons**

délégué général

**Yves Boudier**

président

**Jean-Michel Place**

vice-président

**Madeleine Renouard**

secrétaire générale

**Patrick Robin**

trésorier

**Carole Aurouet**

administratrice

&

**Arlette Albert-Birot**

éternelle présidente

attachée de presse  
**Guilaine Depis**

community manager  
**Mélanie Mage**



Le 38<sup>e</sup> bis Marché de la Poésie et sa Périphérie sont organisés par l'association c/i/r/c/é, les revues et les éditeurs du Marché, ainsi que toutes les institutions, auteurs, acteurs et musiciens participant aux événements • avec le concours de: Ministère de la Culture (Centre national du Livre) • Conseil régional d'Île-de-France • Ville de Paris • Mairie du 6<sup>e</sup> Arrondissement de Paris • Sofia • La culture avec la copie privée • dans le cadre de la Foire Saint-Sulpice •

avec l'aide de: Médiathèque départementale de Seine et Marne • Médiathèque de Vernou La Celle • Les Parvis poétiques • Service pénitentiaire d'insertion et de probation de Seine-et-Marne • Centre de créations pour l'enfance • Antenne de poésie slovène de Tinquex • Éditions Unes • Haus für Poesie • Éditions Bruno Doucey • Institut Ramon Llull • Espace Pandora • Turbulences! • Éditions Lanskin • Cave-Poesie René Gouzenne • Index Books • Kulturfabrik • Ent'revues • Librairie Texture • Centre Wallonie-Bruxelles • Compagnie Résonances • Maison Elsa Triolet-Aragon • Poetik Bazar • Médiathèque Les Sources vives • Bruno Doucey éditeur • Manoir de Bel-Ébat • Municipalité d'Avon • Ent'revues • Nuire • Lecture à voix haute • Hôtel Marignan • Éditions Transignum • Médiathèque L'Astrolabe • Festival Parole ambulante • La Rose impossible / Maison André Breton • Théâtre sous le caillou • La Factorie • La Commanderie • Le Générateur • Le Nouveau Gare au Théâtre • Festival Ourdir • Éditions Publie.net • Cheyne éditeur • Lycée Racine • Wabe • Fondation néerlandaise des lettres (Amsterdam) • Revue GPS • Éditions Plaine Page • Prix CoPo • Éditions Les Écrits des forges • Union des poètes & C<sup>ie</sup> • Maison de la poésie/scène littéraire • Les Parfums de Lisbonne • Maison du Portugal-André de Gouveia • Centre international de poésie Marseille • Librairie Tschann • Éditions d'En bas • Fondation néerlandaise des Lettres (Amsterdam) • Prix Les Découvreurs • Petit théâtre des Pipots • Maison de la poésie de Nantes • Passage Sainte Croix • Éditions du Noroît • Ingens • DéZopilant •

**Le Luxembourg** Invité d'honneur 2022 du 39<sup>e</sup> Marché de la Poésie